Porównanie tłumaczeń Liczb 12:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy Miriam i Aaron zaczęli wypowiadać się przeciw Mojżeszowi z powodu żony, Kuszytki,\* którą pojął, gdyż pojął za żonę Kuszytkę.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy Miriam i Aaron zaczęli wypowiadać się przeciw Mojżeszowi z powodu jego żony, Kuszytki, pojął bowiem za żonę Kuszytkę. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy Miriam i Aaron mówili *źle* przeciwko Mojżeszowi z powodu etiopskiej kobiety, którą pojął. Pojął bowiem za żonę Etiopkę; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy mówiła Maryja i Aaron przeciw Mojżeszowi dla żony Murzyńskiej, którą pojął; bo żonę murzynkę był pojął; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I mówiła Maria i Aaron przeciw Mojżeszowi dla żony jego Murzyńskiej, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Miriam i Aaron mówili źle o Mojżeszu z powodu Kuszytki, którą wziął za żonę. Rzeczywiście bowiem wziął za żonę Kuszytkę. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy Miriam i Aaron zaczęli wypowiadać się przeciw Mojżeszowi z powodu żony, Kuszytki, którą pojął, gdyż pojął za żonę Kuszytkę. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Miriam i Aaron zaczęli mówić przeciw Mojżeszowi z powodu Kuszytki, którą wziął za żonę, bo rzeczywiście wziął za żonę pewną Kuszytkę. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Miriam i Aaron robili Mojżeszowi wymówki z powodu Kuszytki, którą wziął za żonę. Rzeczywiście bowiem ożenił się z Kuszytką. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Miriam obmawiała z Aaronem Mojżesza z powodu kobiety etiopskiej, którą ten pojął za żonę. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Mirjam przemówiła [z wyrzutem], a Aharon [nie całkiem podzielał jej uczucia. Mówili] przeciwko Moszemu w sprawie kobiety sławnej z urody, którą poślubił, bo kobietę sławną z urody poślubił, [a potem się z nią rozwiódł]. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І заговорила Маріям і Аарон проти Мойсея через жінку Етіопку, яку Мойсей взяв, бо взяв жінку Етіопку, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A Mirjam rozprawiała z Ahronem o Mojżeszu z powodu żony Kuszytki, którą pojął; gdyż pojął żonę z Kuszytów. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wtedy Miriam i Aaron zaczęli mówić przeciw Mojżeszowi z powodu kuszyckiej żony, którą pojął, gdyż za żonę pojął Kuszytkę. |

1. 1) Wg G: Etiopki, ἕνεκεν τῆς γυναικὸς τῆς Αἰθιοπίσσης. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) (1) Być może chodzi o Syporę, a określenie jej Kuszytką koresponduje z jej midiańskim pochodzeniem, zob. <x>420 3:7</x>. W sytuacji kryzysu mogły dojść do głosu niechęci sprzed dziesięcioleci; (2) być może chodzi o drugą żonę Mojżesza, pochodzącą z Kusz, czyli z Etiopii; (3) epitet oparty na wyglądzie, <x>40 12:1</x>L. [↑](#footnote-ref-3)